

Александра Ефремовна Выучейская (1924 г. р.) – как жили в тундре – how we lived in the tundra

- (01) A <Сейчас-то в тундре-то>, tyedah wɨŋk°na yilye°\_taki ...  
 (01) G <>, now.LAT tundra.ABS.LOC.SG live.IND.AOR.SUBJ.3PL\_EMPH ...  
 (01) T <Just now in the tundra>, they are also now living in the tundra ...  
 (02) A Nət°ər°, <соскоблишь-то>.  
 (02) G scrape.FUT.IND.AOR.OBJ.SG2SG, <>.  
 (02) T You will scrape it, <you will indeed scrape it>.  
 (03) A Nət°ər° <то мягко мягко> ...  
 (03) G scrape.FUT.IND.AOR.OBJ.SG2SG <> ...  
 (03) T You will scrape it <so smoothly smoothly> ...  
 (04) A Mətortər° ... <то выкроишь-то, шьёшь-то, то вот тебе, вот тебе и> pəni° ədyimtə°.  
 (04) G cut.FUT.IND.AOR.OBJ.SG2SG ... <> garment.ABS.NOM.SG appear.FUT.IND.AOR.SUBJ.3SG.  
 (04) T You will cut it ... <so you will indeed cut it, you will indeed sew it, so there for you, there for you> a dress will appear.  
 (05) A Pəni°, maly°cyā.  
 (05) G garment.ABS.NOM.SG, coat.ABS.NOM.SG.  
 (05) T A dress, a coat.  
 (06) A <Маленьким детям>, nyudyakocyā ŋəsyekə°qna, any°h mal°h, mal°n\_todo\_maly°cyida əsy°tiq.  
 (06) G <>, small.DIM.DIM.ABS.NOM.SG child.ABS.LOC.PL, again end.ABS.NOM.SG, end.ABS.NOM.SG\_each.POSS.NOM.SG3PL\_coat.POSS.NOM.PL3SG be.HAB.IND.AOR.SUBJ.3PL.  
 (06) T <For small children>, by very small children, again everyone, there are usually coats for each and everyone.  
 (07) A ... nyudyakocyā maly°cyida tənyasyətiq, arka maly°cyida tənyasyətiq.  
 (07) G ... small.DIM.DIM.ABS.NOM.SG coat.POSS.NOM.PL3SG exist.HAB.IND.AOR.SUBJ.3PL, big.ABS.NOM.SG coat.POSS.NOM.PL3SG exist.HAB.IND.AOR.SUBJ.3PL.  
 (07) T ... they have usually very small coats, and they have usually big coats.  
 (08) A ... səcy° tyecy°ŋku\_daki, arka maly°cyamta syer°ŋku.  
 (08) G ... be:strong.GER:MOD be:cold.FUT.IND.AOR.SUBJ.3SG\_EMPH, big.ABS.NOM.SG coat.POSS.ACC.SG3SG wear.FUT.IND.AOR.SUBJ.3SG.  
 (08) T ... [if] it's also very cold, it will put on its big coat.  
 (09) A Yiba əŋku\_daki, nyudyako maly°cyamta metə°.  
 (09) G warm.ABS.NOM.SG be.FUT.IND.AOR.SUBJ.3SG\_EMPH, small.DIM.ABS.NOM.SG coat.POSS.ACC.SG3SG use.FUT.IND.AOR.SUBJ.3SG.  
 (09) T [If] it's also warm, it will wear its very small coat.  
 (10) A ... mənyaq any°h xənaq myaryo° pəni°naq tənyasyətiq, <это голенькие панички бывают>.  
 (10) G ... PRON.NOM.1PL again self.1PL bald.ABS.NOM.SG garment.POSS.NOM.PL1PL exist.HAB.IND.AOR.SUBJ.3PL, <>.  
 (10) T ... We usually have again our own bald clothes, <there are such bald dresses>.  
 (11) A Tyiki° any°h yiba°na mēcy°tin°, <a> səwa pəniən° tənyasyətiq, <которые уже надо>, ədala° tarəŋkuq.  
 (11) G it.ABS.ACC.PL again warm.ABS.LOC.SG use.HAB.IND.AOR.OBJ.PL1SG, <> good.ABS.NOM.SG garment.POSS.NOM.PL1SG exist.HAB.IND.AOR.SUBJ.3PL, <>, start:travelling.GER:MOD need.FUT.IND.AOR.SUBJ.3PL.  
 (11) T I usually wear those again in warm [weather], <but> I have good clothes, <which will already be needed>, they will be needed for travelling.  
 (12) A Tyiki°naq syer°ŋkunaq.  
 (12) G it.POSS.ACC.PL1PL wear.FUT.IND.AOR.OBJ.PL1PL.  
 (12) T We will put on such [clothes] of ours.